

# FAILPROOF ENGLISH!

DÉJOUÉZ LES PIÈGES  
DE L'ANGLAIS !



Lionel Dahan



# Vocabulaire français-anglais

## ACCENT

Ce mot a différents équivalents anglais selon son sens : **accent**, **stress** ou **emphasis**.

- **accent** s'applique à un accent national, régional ou orthographique.
- Dans le verbe correspondant, **to accent**, c'est la deuxième syllabe qui est tonique [ək'sent].

**Ex** He has a French, an Alsatian accent.  
↳ *Il a l'accent français, alsacien.*  
The word is spelled / spelt with an acute accent.  
↳ *Ce mot prend un accent aigu.*

- Au sens d'accent tonique ainsi qu'au sens figuré, on emploie **a stress / to stress**.

**Ex** The second syllable is stressed in the word "Japan".  
↳ *La deuxième syllabe est accentuée dans le mot « Japan ».*  
In his address, the President stressed / emphasized / laid the emphasis on / the importance of the issue.  
↳ *Dans son discours, le Président a mis l'accent sur / a souligné l'importance de cette question.*

## ACCEPTER

- Lorsque ce verbe est suivi d'un infinitif dans une phrase française, il ne peut être traduit en anglais par **to accept**.

**Ex** ❌ « He accepted to do it » est incorrect.  
✅ He agreed to do it → *Il accepta de le faire.*

- Les seules constructions possibles avec **to accept** sont en principe :

**Ex** to accept sth / to accept doing sth / to accept that sth should be done.

## ACCUEILLIR

- **to welcome** ne traduit ce verbe que dans les cas où son complément d'objet direct est une personne.
- Aussi, dans des phrases telles que *Ce parking peut accueillir 500 voitures*, c'est le verbe **to accommodate** (redoublement du c et du m) qui sera un équivalent approprié : **This parking lot can accommodate 500 cars.**

- D'autres verbes peuvent être mieux adaptés à certains contextes :

<b>Ex</b>	<i>Paris accueillera les jeux Olympiques.</i> ↳ Paris will host the Olympic Games.
	<i>La réforme fut accueillie comme un progrès considérable.</i> ↳ The reform was hailed as a major progress.
	<i>Cette annonce fut accueillie par des applaudissements.</i> ↳ The announcement was greeted with cheers.

### ACHEVER

- ✗ Ne pas traduire ce verbe par **to achieve** dont le sens réel n'est pas *achever*.

**To achieve** signifie *atteindre, réaliser*. Le substantif **achievement** se traduit par *accomplissement, réalisation, exploit*, tandis qu'au français *achèvement* correspond l'anglais **completion**.

### ACTUALITÉ

- ✓ **current events** ou **current news**.

<b>Ex</b>	<i>il ne s'intéresse pas à l'actualité</i> → he is not interested in current events.
	<i>c'est une question d'actualité</i> → this is a topical issue
	<i>une question d'actualité brûlante</i> → a hot issue

- ✗ **actuality** qui désignerait à la rigueur « le caractère réel de qch, son existence matérielle ».



Voir l'adjectif **ACTUAL** dans la partie Vocabulaire anglais-français.

### ACTUEL

- ▲ À éviter absolument la traduction littérale puisque **actual** signifie *réel, véritable*. Ainsi, *le Premier ministre actuel* se dit **the present** ou **the current Prime Minister**.
- ⚠ **The actual Prime Minister** signifierait *le véritable Premier ministre*.

### ACTUELLEMENT

- ✓ cet adverbe peut se traduire par **now, nowadays, currently, at present**.
- ✗ S'abstenir d'employer **presently** qui peut signifier *bientôt, tout à l'heure* en GB.
- ✗ **actually** = *réellement, vraiment, véritablement*.

### AFFAIRE

L'anglais **affair** évoque en général une opération ou une liaison plutôt scandaleuse.

<b>Ex</b>	<i>the Watergate affair</i> → <i>l'affaire du Watergate</i>
	<i>Gary had an affair with his secretary</i> → <i>Gary a eu une liaison avec sa secrétaire</i> .

- ✔ aux sens les plus courants du terme, employer **matter** ou **business**.

**Ex** *Une affaire de la plus haute importance.*  
 ↳ A matter of the utmost importance.  
*Ce ne sont pas tes affaires. / Cela ne te regarde pas.*  
 ↳ This is none of your business.  
*Il ne s'intéresse pas aux affaires.*  
 ↳ He is not interested in business.  
*Ils ont monté une nouvelle affaire.*  
 ↳ They have set up a new business / firm / enterprise / company.

- ✔ lorsque ce terme désigne *une bonne affaire*, il se traduit par **a bargain, a good deal**.

⚠ *le ministre des Affaires étrangères* : **the Foreign (Affairs) Minister**.

## AFFECTER

- *affecter qn à un poste*

✔ **to assign / to appoint sb (to a position)**

✘ **to affect sb (to a position).**

**Ex** *Il a été affecté à un nouveau poste* → He has been assigned, appointed to a new position

- *affecter / attribuer (des fonds) à qch* : **to allocate / to allot / to earmark (funds) to sth.**

**Ex** *3 millions de dollars seront affectés à cette opération.*  
 ↳ \$3 million will be earmarked for this operation.

- Dans les autres cas, **to affect** constitue un équivalent acceptable, bien que d'autres verbes lui soient fréquemment préférés.

**Ex** *Ce secteur a été durement affecté par la crise.*  
 ↳ This sector was hard hit by the crisis.

## ÂGE

Dans la plupart des cas l'anglais **age** est un équivalent correct de ce mot français. Lorsque ce dernier est synonyme de vieillesse ✔ **old age**.

**Ex** *Il prend de l'âge* → He's getting old.  
*le troisième âge* → elderly people / senior citizens (US)



Voir plus bas **AN** et **ANNÉE**.

## AGENDA

⚠ Il vaut mieux considérer ce terme comme un faux-ami puisque le substantif français *agenda* se traduit par **diary, notebook, planner, PDA (personal digital assistant)**.

Le substantif anglais **agenda** désigne un *ordre du jour*.

**Ex** *J'ai un agenda chargé* → I have a busy schedule.



Voir cette entrée dans la partie Vocabulaire anglais-français.

**AGRÉABLE**

▲ **agreeable** est un faux-ami qui signifie *d'accord, disposé* (pour une personne) ou *acceptable* (pour une chose).


**Ex** *Cette offre me convient* → This offer is agreeable to me  
*Je veux bien (le faire) / Je ne demande pas mieux.*  
 ↳ I am quite agreeable (to this / to do this).

**AIDER**

L'anglais utilise le verbe **to help** dans un certain nombre de tournures idiomatiques où il n'a pas du tout le sens d'aider. Voir l'entrée TO HELP dans la partie Vocabulaire anglais.

**AIR**

Un *air* (de musique) ne se traduit pas par **air** mais par **tune**.

 Voir ci-dessous la locution **AVOIR L'AIR** ainsi que l'entrée **AIR** dans la partie Vocabulaire anglais.

**AN**

• L'anglais **year** traduit à la fois le français *an* et *année*, c'est-à-dire aussi bien l'âge que la durée.

On dira ainsi :

**Ex** *Il vit ici depuis vingt ans (durée).*  
 ↳ He has lived here for twenty years  
*Il a vingt ans (âge).*  
 ↳ He is twenty years old. / He is aged twenty. / He is twenty years of age.  
 Ou, tout simplement He is twenty.  
 ▲ en aucun cas « he is twenty years ».

• Comparez ces deux phrases :

**Ex** *Après (l'âge de) 55 ans, il est difficile de changer d'emploi.*  
 ↳ After 55 (✗ « **after 55 years old** » est impossible), it is difficult to change jobs.  
*Après 15 années passées dans la même entreprise [...].*  
 ↳ After 15 years with the same company [...]

**ANNÉE**

- Se reporter à l'entrée **AN** pour la distinction entre l'âge et la durée.
- *les années trente, les années quarante, les années cinquante*, etc.  
**the thirties, the forties, the fifties**, etc.
- Le terme **years** n'est jamais employé dans ces expressions qui sont le plus souvent écrites en chiffres, l'**s** étant accolé au **0** :

**Ex** the 30s, the 40s, the 50s.

- Une telle graphie permet de distinguer ces locutions d'une forme voisine qui ne s'écrit jamais en chiffres et qui exige l'emploi obligatoire de l'adjectif possessif au lieu de l'article défini :

**Ex** Elle a une vingtaine d'années (entre 20 et 30 ans) → She is in her twenties.  
 Ils ont la soixantaine → They are in their sixties.

- On pourra dire ainsi, en rapprochant une période et un âge :

**Ex** Elle vécut à Londres dans les années quarante. Elle avait alors une vingtaine d'années.  
 ↳ She lived in London in the 40s. She was then in her twenties.

- Lorsque l'on veut exprimer un âge en réduisant l'approximation, on a recours à des adjectifs qui situent plus précisément la personne à l'intérieur d'une tranche de dix ans :

**Ex** Il a une petite quarantaine / la quarantaine / une bonne quarantaine d'années.  
 ↳ He is in his early / mid- / late forties.

- Ces mêmes adjectifs peuvent s'appliquer à une décennie :

**Ex** au début / au milieu / à la fin des années vingt.  
 ↳ in the early / mid- / late twenties

## À PEINE (SI / QUE)

 Voir, ci-dessous, **DUR, DUREMENT.**

## APPELER

- ❌ « **how do you call this dog?** »

Cette faute est d'une extrême fréquence chez les Français qui ne sont pas conscients de faire un calque de la question : *comment appelez-vous / appelle-t-on ce chien ?*

- ✔️ **what do you call this dog?**

– C'est ainsi que doit être posée la question si ce que l'on cherche à savoir est la race de l'animal.

– Si l'on veut connaître **son nom**, on dira : **What's the name of this dog?**

**How do you call this dog?** serait correct si la question portait sur la **manière ou le moyen employés pour l'appeler** : en sifflant, en criant, en claquant des doigts, etc.

- La même construction s'applique bien entendu aux objets inanimés :

**Ex** Quel est le nom de cet appareil ?  
 ↳ What do you call this machine? What is it called?  
 Qu'est-ce que le steak Salisbury et pourquoi ce plat porte-t-il ce nom ?  
 ↳ What is Salisbury steak and why is it called that?

- Pour les personnes, dire : **what's his brother's name?** (*comment s'appelle son frère ?*) et non **what do you call his brother?** qui signifierait plutôt : *de quoi traitez-vous son frère ?*

**Ex** Il m'a traité de menteur → He called me a liar  
 Ils m'ont traité de tous les noms. / Ils m'ont insulté → They called me names.

 Voir **TRAITER.**

## APPOINTEMENTS

▲ L'anglais **appointments** ne signifie que *rendez-vous* ou *nominations*.

✓ (**wages and**) **salaries** (voir Salaire).

**Ex** In this industry / sector, wages and salaries have not been raised for one year.  
↳ *Dans ce secteur, les appointements n'ont pas été revalorisés depuis un an.*

Autres équivalents : **pay, remuneration, compensation, fees**, ce dernier ayant le sens d'*honoraires*.

## APPRENDRE

Il ne faut pas confondre les deux constructions de ce verbe en français, selon qu'il signifie soit *enseigner*, soit *étudier*, et auxquelles correspondent deux traductions différentes en anglais.

• ✓ **to teach sb sth**, *apprendre, enseigner qch à qn*

**Ex** *Il va m'apprendre l'informatique* → He will teach me dataprocessing.  
*Elle m'a appris à le faire* → She taught me how to do it.

✗ « **to learn sb sth** » est impossible.

▲ à distinguer de : **to learn, to study, apprendre, étudier**.

**Ex** *J'apprends / J'étudie l'espagnol.*  
↳ I am learning / studying Spanish.

• Au sens d'*informer*, on emploiera **to tell (sb about sth), to inform (sb about sth), to let sb know (about sth), to notify (sb of sth)**.

**Ex** *Comment l'as-tu appris ? (Comment en as-tu été informé ?)*  
↳ How did you know (about it)?  
*J'ai appris qu'il allait venir nous voir* → I heard that he will visit us.

## ARABE

Veiller à ne pas confondre les différents équivalents de ce mot.

**Ex** *Les Iraniens ne sont pas arabes mais ils sont musulmans.*  
↳ *Iranians are not Arabs but Muslims.*  
*I don't speak Arabic* → *Je ne parle pas l'arabe.*  
*Arabian customs* → *coutumes arabes*  
*Arabian nights* → *les Mille et Une Nuits*  
*Arabian horse* → *cheval arabe*

## ARRIVER

✗ **to arrive** ne peut pas s'appliquer à un événement.

✓ **to happen, to occur, to take place**.

**N.B.** **to occur** et **to happen** signifient l'un et l'autre *arriver, se produire*, mais **to happen** s'applique à un événement plus fortuit, moins prévisible.

- *arriver / réussir à faire qch, to manage to do sth / to succeed in doing sth.*

**Ex** *Il (y) a réussi.* → He made it. (fam.).

- *arriver à / parvenir à qch, to reach / to achieve sth.*

**Ex** *Les négociateurs sont arrivés / parvenus à un accord.*

↳ The negotiators have reached / achieved an agreement.



Voir l'entrée **TO OCCUR** dans la partie Orthographe à propos du redoublement de la consonne finale dans les formes conjuguées de ce verbe.

## ASSISTER À QCH

### ✓ to attend sth

Ce verbe est un transitif direct qui se construit sans préposition. ✗ « **to assist to sth** » est impossible et ne correspond pas au français assister à qch

**Ex** *Le Président n'a pas voulu assister à la conférence.*

↳ The President did not want to attend the conference.

À distinguer de :

**Ex** *Le Président n'a pas voulu s'occuper de la conférence.*

↳ The President did not want to attend to the conference.

*Est-ce qu'on s'occupe de vous ?* → Are you being attended to?

*aider, assister qn* → to assist sb

## ATTENTION À (FAIRE...)

### ✓ to pay attention to sth, to heed sth, to watch sth.

### ✗ « **to make attention to sth** »

**Ex** *Tiens-toi bien (fais attention à, surveille tes manières) !*

↳ Watch your manners!

Lorsque l'expression suggère un certain danger, elle peut se traduire par **to be careful**, to be cautious ou encore par **to watch** ainsi que d'autres tournures adaptées au contexte.

▲ pour attirer l'attention d'un auditoire ou d'un public, on dira : **Your attention please!** (parfois prononcé **'tention please!**)

## AUPRÈS DE

Lorsque cette locution a son sens spatial, elle peut avoir les mêmes équivalents que *près de* (voir ce mot).

Lorsqu'elle est synonyme de *parmi*, elle ne peut se traduire que par **among / amongst**.

✗ « **this singer is quite popular near teenagers** » (*ce chanteur connaît un gros succès auprès des adolescents*) est impossible.

### ✓ among teenagers, with teenagers.

**Ex** *L'enquête a été réalisée auprès de 500 personnes.*

↳ The survey was carried out among 500 people.



**AUSSI (= ÉGALEMENT)**

- On peut en général choisir indifféremment **also** ou **too** pour traduire cet adverbe.
- Il faut cependant veiller à les employer à la place qui leur convient respectivement : **also** à proximité du terme qu'il détermine ; **too** en principe en fin de phrase, précédé d'une virgule.

**Ex** *Cela va aussi coûter très cher.*

↳ It's also going to cost a lot. / It's going to cost a lot, too.

*Je pense également que...* → I also believe that...

- Cette même phrase peut être prononcée avec une emphase sur le pronom personnel **I**, signalée par le soulignement du pronom dans un texte manuscrit ou par l'italique dans un texte d'imprimerie. Elle signifie alors : *moi aussi, je pense que...*

**Ex** *Lui aussi est très occupé* → He too is very busy.

*Il est très occupé également* → He is very busy, too.

- **He also is very busy** pourrait se traduire par *Il faut dire aussi qu'il est très occupé.*

**Ex** *Attention à la marche !*

↳ Watch your step! Mind the step!

*Attention !* → Watch out! / Look out!

*Ne faites pas attention à ce qu'il dira* → Never mind what he'll say.

- Dans les réponses brèves du type *moi aussi, eux aussi*, etc., la construction à employer dépend du verbe de la phrase précédente.

**Ex** – *Paul aime le thé. – Moi aussi*

↳ – Paul likes tea. – So do I.

**N.B.** Dans la langue parlée, on entend fréquemment **me too**, à la place de **so do I**.

**Ex** – *J'arriverai demain. – Eux aussi.* → – *I shall arrive tomorrow. – So will they.*

– *Ils peuvent y aller maintenant. – Vous aussi* → – *They can go now. – So can you.*

- Les formes du type *moi non plus, nous non plus* ont deux constructions équivalentes :
  - en remplaçant le **so** des formes affirmatives par **neither**. Dans les exemples précédents, on aurait : **neither do I; neither will they; neither can you.**
  - en adoptant la construction pronom + auxiliaire + **n't + either**, c'est-à-dire pour les mêmes exemples : **I don't either; they won't either; you can't either.**

**AVERTIR**

**to warn** est assez rarement un équivalent approprié de ce verbe, qui, dans ses emplois les plus courants, est synonyme de *prévenir, annoncer, informer*, tandis que **to warn** signifie en général *mettre qn en garde* et implique donc un certain danger.